

ФИННЫ О ПОЕЗДКАХ В ЭСТОНИЮ: ВЗГЛЯД ОБЫВАТЕЛЯ И ВЗГЛЯД ПУТЕВОДИТЕЛЯ

ЕКАТЕРИНА ПРОТАСОВА

Развитие интеркультурного сознания предполагает повышенное внимание к различного рода несовпадениям в бытовом поведении, ритуалах, привычках и образцах искусства у других народов. Собственная культурная идентичность формируется в сопоставлении с чужими, на основе выявления расхождений и попытки объяснить и, соответственно, либо принять, либо отвергнуть иное. В процессе становления мультикультурной личности возникает необходимость идентифицировать собственную принадлежность, часто по контрасту с тем, что представляет собой окружающее, поскольку несовпадения культурных категорий дают толчок размышлениям о сути «своего». Некоторые туристы чувствуют себя опытными путешественниками, как знакомыми с другими культурами, так и умеющими обобщать чужие особенности с разных точек зрения и рассуждать об иных народах, чувствовать себя наследниками разнообразного культурного богатства [Morosini 1998; Pedersen 2000; Roysircar 2003]. Много говорят и об особой этике туризма [Fennell 2006].

Интеркультурный аспект поездок очевиден, поскольку турист знакомится с людьми, живущими в иных обстоятельствах, климате, с иным социальным кодексом. Путеводитель выполняет функцию популярного учебника, то прямолинейно, то ненавязчиво предлагающего свой взгляд на иную страну. Турист выступает в роли наивного студента, который учится языку и культуре, на основе получаемой информации выдвигает свои гипотезы об устройстве жизни в другой стране. Чтобы проверить, правильны ли его предположения и выводы, он, например, рассказывает попутчикам о своих открытиях и достижениях. В современном мире через туризм приходит мно-

жество интеркультурной информации, так что туристы узнают, хотя бы в минимальной степени, что значит быть дипломатом, как устроены международные связи. Даже если возникающие контакты эфемерны, краткосрочны и необязательны, туристу хочется порой представить себе, как можно было бы иначе прожить жизнь, если бы эти отношения оказались прочными [Jack, Phipps 2005; Phipps 2007]. Оказавшись в иной стране и культуре, туристы смотрят, как реагируют на вещи и события местные жители и представители других культур, сравнивают их восприятие и поведение со своим, учатся не бояться быть особыми, не повторять того, что делают окружающие. Турист, в отличие от иммигранта, и должен быть чужим, он должен казаться местным жителям смешным, странным, особенным. В ситуации межкультурной коммуникации часты коммуникативные неудачи. Переживания туриста отражаются в разнообразных типах дискурсов: реклама поездок, чужие впечатления, беседы с попутчиками, с временными соседями, чтение путеводителей, общение с местными жителями и даже детская привычка проговаривать новое.

Цель путеводителя — объяснить что-то в другом народе, городе, стране, причем одна из установок — рассказать о другом народе так, как будто речь идет о «ненормальностях», которым необходимо удивляться. Путеводители, созданные транснациональными корпорациями, обобщают опыт многих туристов из разных стран; путеводители, написанные в самой стране, рисуют ее в наиболее выгодном свете; путеводители, которые базируются на опыте путешествий из одной страны в другую, максимально авторские.

Большинство финских отзывов об Эстонии начинается с упоминания о том, что это братский народ, говорящий на родственном языке. Соответственно, финнам особенно интересно, что общего между ними и эстонцами, а что отличает их друг от друга.

Анализ эстонских газетных статей, посвященных финляндским путешественникам в Эстонии, показал, что в период 1996–1997 гг. финн казался богатым, но скупым, ищущим в Эстонии выгодных товаров и услуг, обычно среднего возраста.

та, хмельным или, по крайней мере, покупающим алкоголь, т.е. создавался достаточно негативный образ. В 2003–2004 гг. представления о финнах стали более разнообразными, хотя некоторые устойчивые черты сохранились: финнам нравится алкоголь, они ищут более дешевые товары и даже в большей мере, чем прежде [Melin 2007]¹.

Согласно интернет-опросу газеты “*Ilta-Sanomat*” «Какая в туристическом плане страна Эстония?» [Millainen 2008], начатому 17 января 2008 г., эстонцы не были довольны восприятием их родной страны со стороны финнов. Автор, выступающий под псевдонимом “*Addicted to Estonia*”, говорит о наличии у него друзей среди эстонцев и эстонских русских, и утверждает, что культура обслуживания в Эстонии значительно улучшилась за последние 15 лет; отношение к финнам похоже на отношение финнов к шведам, хотя и несколько сложнее; это восхитительная страна для поездок, и единственное, что раздражает, — отношения между эстонцами и русскими. Другой турист замечает здесь же, что эстонцы довольны, если приезжий выучил хотя бы несколько слов на их языке, а также признается, как иногда неприятно быть финном, когда видишь, как ведут себя твои соотечественники.

По мнению участников опроса, на Иванов день эстонцы веселее, чем обычно, и некоторые таксисты очень хорошо обслуживают. Если говорить по-английски, то сервис оказывается лучше, чем когда говоришь по-эстонски. Один из участников форума ездит в Эстонию с 1970 г. и знает ее вдоль и поперек, всегда встречался с дружелюбными, готовыми помочь, гостеприимными людьми, еда была вкусная, и еще несколько лет назад цены были приемлемыми. Утверждается, что у настоящего эстонца в генах — ганзейский дух. Участники обсуждения упоминают также о новостройках, современной архитектуре, об интересных культурных мероприятиях, об эстонском языке, похожем на финский и отличающемся от него.

¹ Соотношение финской и эстонской идентичности продолжает исследоваться учеными [Kaasik-Krogerius 2007].

Эта же газета [Nurpponen 2008] собрала мнения о странах, которые финны не очень хотели бы посетить вторично, и среди них оказываются Россия и Эстония, в частности, потому, что там преступники и мошенники. Участники этого опроса утверждают, что как ты ни пытаешься улыбаться и проявлять дружелюбие, хорошего обслуживания не дождешься, а жаль; наверно, в стране нехороши дела, раз там все всегда в плохом настроении. Эстонцы относятся к финнам грубо и высокомерно, обходятся с ними, как коммунисты, глядящие сверху вниз, здесь ужасная еда и нечестные таксисты, невозможно общаться, люди агрессивные, им ничего не нравится.

Для списка рассылки Александровского института Хельсинкского университета, специализирующегося на странах Восточной Европы (Aleksanteri-lista), эти мнения переписал его сотрудник Тапани Кааккуриниemi, сопроводив их комментарием: ему как-то раз в Эстонии тоже было не очень хорошо, но еда была прекрасной и предлагалось большое количество напитков (упоминаются бренды «Белый аист», ликер «Старый Таллин» и менее крепкие напитки), и сервис, с его точки зрения, был отличным.

Еще одна начатая на форуме той же газеты тема для обсуждения — чем запомнилась первая поездка в Таллин. Вспоминают прежде всего детские поездки советского времени, когда все было новым и необычным, ностальгируют по прошлому [Muistatko 2008]. Аналогичные мотивы повторяются в обсуждении высокомерия эстонцев по отношению к финнам в сфере обслуживания [Virolaisten 2008].

В начале 2008 г. под лозунгом «Год юбилея Эстонской республики» в две финляндские газеты была вложена информационно-рекламная брошюра об Эстонии, призывающая заново открывать для себя эту страну и знакомиться с эстонской культурой в Финляндии. Президент Эстонии Т. Х. Ильвес во вступительной статье обратил внимание читателей на исторические случаи поддержки и взаимопомощи двух стран, на их сотрудничество в рамках ЕС, на отношения равноправия и на прогресс, достигнутый южными соседями финнов за последние десять лет [Virta Virosta 2008].

В этом издании о близости двух стран говорят и сотрудники посольств, корреспонденты, работники совместных предприятий, деятели литературы и искусства. Летом 2008 г. по финляндскому телевидению демонстрировался 9-серийный фильм о путешествиях по Эстонии.

Постоянно выходящий рекламный путеводитель «Балтийский гид» (в Интернете — www.balticguide.ee) рассказывает о новостях, интересных финским туристам, прежде всего связанных с транспортом, питанием, отдыхом, размещением в гостиницах, но иногда также сообщает сведения о культуре (например, балетах и финской музыке, нравящейся эстонцам); об истории (в равном соотношении — далекой и недавней). Редакция журнала вместе с бизнесменами находится в поиске завлекательных идей [Savikko 2008]. Здесь также поднимаются болезненные темы качества обслуживания, гостеприимства, терпения и толерантности, поездок на такси и т.п. В Интернете путешествиям по Эстонии посвящены, например, сайты www.viroweb.fi/viroweb, www.viroweb.com. Многие путеводители дают ссылки на эти сайты, потому что важно иметь свежую информацию о переживающей изменения стране.

Из путеводителей, переведенных на финский с эстонского, в настоящее время в продаже имеется один из серии «Вдоль и поперек», он рассказывает о столице [Kreem 2003], а второй предлагает проехать по островам Западной Эстонии [Kirss 2006], оба изданы в Таллине. С английского на финский переведен и издан в Финляндии Берлитцевский краткий путеводитель по Таллину. Имеется также несколько путеводителей по Эстонии и Таллину на английском, немецком, французском языках (вероятно, потому, что гости Хельсинки обычно едут посмотреть и на Таллин). Однако наибольший интерес представляют, по видимому, авторские путеводители, созданные финнами для «своих».

Авторские путеводители, в том числе серийные, должны каким-то образом представить писателя, создавшего в тексте свой имидж и адресно повествующего о собственных впечатлениях. По путеводителю мы понимаем, что возраст, среда, общественное положение адресата и адресанта текста должны

быть более или менее сходны. Путеводители создают имидж страны или города и сами имеют определенный имидж: выбор путеводителя показывает, каков путешественник.

Сами Лойтила [Loitila 2007] иллюстрирует путеводитель по Таллину фотографиями — напоминаниями о советском прошлом. Он отсылает читателя к стереотипам, заставляющим финнов ехать в Эстонию: родственное чувство (самый близкий по языку народ), дешевое пиво, выгодное приобретение новых туфель. Сам же он собирается предоставить «существенные» сведения об Эстонии и эстонцах, например, объяснить, кто такие Алекс Лепайые и Кармен Касс (персонажи эстонской светской хроники). Обещая, что рассказ будет честным, автор не намеревается представлять город раем, хотя он сам поселился здесь полтора десятка лет назад и успел пережить в своей любви к стране и городу взлеты и падения. В предисловии Лойтила пишет, что Таллин уродлив, но красив, спешит, но медлит, он современный, но отсталый, теплый, но холодный, суровый, но дружелюбный, и здесь живут удивительные женщины. Всё здесь быстро меняется, все в нервном стрессе. Это как бы экспериментальная лаборатория обществоведения: из всех граждан пытаются сделать частных предпринимателей, которые тем более счастливы, чем громдней их машина и холодильник, но чем одновременно меньше их налоговый процент. Здесь смеются над скандинавской идеей общества всеобщего благоденствия и равноправия. Рассказ о городе дополняется информацией, почерпнутой из опыта поездок по стране.

Тапио Мякеляйнен [Mäkeläinen 2005] написал путеводитель по Эстонии как стране усадеб, церквей и цветочных полей. Он профессиональный гид, выучивший эстонский язык еще в 1981 г., будучи одним из первых финских стипендиатов, и объездивший всю страну. Он говорит, что к нему применима поговорка: «Отдал мизинец, а забрали всего целиком» и термин «эстоман». Свою книгу он считает признанием в любви.

Один из нетривиальных, но достаточно распространенных, демократичных (и дешевых) способов изучения новых мест, — поездки на трамвае (разумеется, если в городе имеет-

ся это средство передвижения). В рецензии сетевого клуба путешественников [Lehtonen 2005] говорится, что Таллин для финнов — место знакомое, как бы понятное, но в то же время и чужое. Большинство приезжих ограничивается посещением улиц Старого города, но такие книги, как «Таллин героя-путешественника в трамваях» [Kantokorpi 2005] представляет альтернативный, очень личный взгляд искусствоведа на столицу Эстонии. Экзотикой кажутся автору старинные русские книги у букинистов и азербайджанский гранатовый сок. В другой книге, специально посвященной следам советского времени в сегодняшней столице Эстонии [Kantokorpi 2006], художественный критик описывает бывший магазин для интуристов, здание КГБ, жилые районы, общественные здания и искусство эпохи социалистического реализма.

Таким образом, финские путеводители по Эстонии, с одной стороны, воспроизводят стереотипы, а с другой — борются с ними, внося существенный вклад в развитие интеркультурности сознания путешественника.

ПУТЕВОДИТЕЛИ

- Kantokorpi 2006: *Kantokorpi O.* Sankarimatkailijan Neuvosto-Tallinna. Helsinki: Like, 2006.
- Kantokorpi 2005: *Kantokorpi O.* Sankarimatkailija Tallinnan raitiovaunuissa. Helsinki: Like, 2005.
- Kirss 2006: *Kirss U.* Länsi-Viron saaret. Vormsi – Hiidenmaa – Saaremaa – Muhu. Tallinna: Huma, 2006.
- Kreem 2003: *Kreem E.* Pitkin poikin Tallinna. Kaupinkiopas. Tallinna: Tallinna, 2003.
- Loitila 2007: *Loitila S.* Tallinna. Mondo Matkaopas-sarja. Keuruu: Image, 2007.
- Mäkeläinen 2005: *Mäkeläinen T.* Viro, kartanoiden, kirkkojen ja kukketojen maa. Jyväskylä: Tammi, 2005.
- Virta Virosta 2008: *Virta Virosta.* Helsinki: Enterprise Estonian ilmoitusliite. 22.2.2008 (Kauppalehti), 24.2.2008 (Aamulehti).

ЛИТЕРАТУРА

- Fennell 2006: *Fennell D. A.* Tourism ethics. Clevedon: Channel View Publications, 2006.
- Jack, Phipps 2005: *Jack G., Phipps A. M.* Tourism and intercultural exchange: why tourism matters. Clevedon: Multilingual Matters, 2005.
- Kaasik-Krogerius 2007: *Kaasik-Krogerius S.* Elements of Estonian and Finnish national identity // Constructed Identities in Europe / Ed. M. Kangaspuro. Helsinki: Aleksanteri Series 7/2007. Pp. 71–84.
- Lehtonen 2005: *Lehtonen A.* Sankarimatkailija Tallinnan raitiovaunuissa. B-kerho. B-kritiikit. 17. elokuuta 2005. www.suunnitelmab.net/b-kerho/?p=52 [accessed 29.10.2008]
- Melin 2007: *Melin T.* Suomalaiset Viron-matkailijat virolaisessa sanomalehdistössä: Tekstianalyysia vuosien 1996–1997 ja 2003–2004 sanomalehtiteksteistä. Helsinki: Helsingin yliopisto, Suomalais-ugrilainen laitos, 2007.
- Morosini 1998: *Morosini P.* Managing cultural differences: effective strategy and execution across cultures in global corporate alliances. New York: Elsevier, 1998.
- Nupponen 2008: *Nupponen S.* Suomalaisilla matkailijoilla ikävimmät kokemukset Venäjältä // Ilta-Sanomat. 22.01.2008.
- Pedersen 2000: *Pedersen P.* A handbook for developing multicultural awareness. Alexandria: American Counseling Association, 2000.
- Phipps 2007: *Phipps A. M.* Learning the arts of linguistic survival: languaging, tourism, life. Clevedon: Multilingual Matters, 2007.
- Roysircar 2003: *Roysircar G., Sandhu D. S., Bibbins V. E.* (eds.) Multicultural competencies: a guidebook of practices. Alexandria: American Counseling Association, 2003.
- Savikko 2008: *Savikko M.* Lisääntyvää liikennettä // The Baltic Guide. Suomeksi. Maaliskuu 2008 (4).

ИСТОЧНИКИ

- Millainen 2008: Millainen matkailumaa on Viro? <http://keskustelut.iltasanomat.fi/thread.jspa?threadID=3354> 17.1.2008. [accessed 29.10.2008]
- Muistatko 2008: Muistatko ensimmäisen Tallinnan-matkasi? <http://keskustelut.iltasanomat.fi/thread.jspa?threadID=4630> 28.2.2008. [accessed 29.10.2008]
- Virolaisten 2008: Virolaisten ylimielisyys on todella ärsyttävää <http://keskustelut.iltasanomat.fi/thread.jspa?threadID=8693> 18.7.2008. [accessed 29.10.2008]